

ORGANISATION DE L'UNITE AFRICAINE
CENTRE D'ETUDES LINGUISTIQUES ET HISTORIQUES PAR TRADITION ORALE
OUA / CELHTO NIAMEY

RAPPORT D'ACTIVITES 1er JUIN 1987 AU 31 MAI 1988

OUA/CLHTO
BP. 878
Niamey (Niger)

Août 1988

I. B U D G E T

1.1 Le budget ordinaire voté pour l'Organisation au cours de l'exercice 1987-88 est de US \$ 544.215,00, soit une diminution de 12 % par rapport à 1986-87.

1.2 Le Centre a coordonné et supervisé plusieurs projets de l'UNESCO ; par ailleurs il a bénéficié de contrats spécifiques.

Le projet le plus important concerne la traduction en langues africaines de la version abrégée de l'Histoire Générale de l'Afrique. Le projet relatif à la co-production de matériels de lecture en Fulfulde et Hausa est entré dans la phase opérationnelle.

Voici la liste des contrats.

1. PDC/7 RAF/002

Production en commun des matériels de lecture en Fulfulde et Hausa.

2. CLT 716.584.7/ 716.592.7

Traduction du Volume I en Fulfulde.

3. CLT 716.614.7

Elaboration du lexique savant Volume I, Fulfulde.

4. CLT 716.639.7

Traduction du Volume VII, en Hausa.

5. CLT 805.007.8

Révision de la version hausa, Volume VII.

Le montant du premier contrat est de US \$ 34.000 : il est à la disposition du Centre. Celui des 4 autres s'élève à US \$ 35.300 environ, versés aux divers contractants, en particulier les traducteurs et réviseurs. La participation financière totale de l'UNESCO est donc de US \$ 69.300 environ.

1.3 Le Centre espère que la contribution de l'Agence de Coopération Culturelle et Technique se renouvèlera dès que ses instances compétentes auront pris les décisions, et que les modalités de coopération avec l'OUA seront précisées.

1.4 En Janvier 1988, l'Ambassade de la République Fédérale d'Allemagne à Niamey a fourni au Centre un équipement technique dont la valeur atteint US \$ 6.000. Destiné à accélérer les travaux de collecte et de transcription, il est essentiellement composé de magnétophones et accessoires, et de bandes magnétiques.

Par la suite l'Ambassade a fait don d'un lot de livres destinés à la documentation du Centre ; le coût est de US \$ 400.

La participation financière de la République Fédérale d'Allemagne est donc de 6.400 dollars.

II. ADMINISTRATION

Au cours de l'exercice, le Secrétaire Général de l'Organisation a effectué des missions officielles au Niger, notamment lors du Symposium africain sur le développement à la base (Juin 1987), des funérailles du Chef de l'Etat (Novembre 1987) et des cérémonies marquant le 30e anniversaire de la Commission Economique des Nations Unies pour l'Afrique (Avril 1988). Il a visité le Centre pour voir l'état du bâtiment, s'informer des problèmes, et inviter le personnel à bien travailler.

2.1 Personnel

Il a été mis fin aux contrats de deux employés (un manoeuvre et un cuisinier) le 31 Mai 1987.

D'autres mouvements sont à noter :

- Mise à la retraite en Décembre 1987 de Abdelkader Bencheikh, Directeur Adjoint.

- Départ le 15 Juillet 1987 de Timothée Djonou, affecté en qualité de Chef du Service Financier, Commission Phytosanitaire Interafricaine, Yaoundé.

- Départ le 13 Août 1987 de Aklilu Afework, Chef du Service Financier, affecté au Secrétariat Exécutif du Comité de Libération, Dar Es-Salaam.

- Arrivée le 16 Septembre 1987 de Gaétan Razafinjatovo, Chef du Service Financier.

- Arrivée le 2 Novembre 1987 de André Zouma, Adjoint au Chef du Service Financier.

Il reste encore à pourvoir le poste de Secrétaire bilingue.

2.2 Missions officielles

Outre la participation régulière du traducteur à d'autres réunions, les fonctionnaires du Centre ont effectué de nombreux déplacements :

- Premier Congrès des Hommes de Sciences en Afrique, Brazzaville, Juin-Juillet 1987 (Diouldé Laya, Directeur ; Ferdinand Quashie, Traducteur) ;

- Jury International pour l'évaluation pédagogique du Centre Régional d'Action Culturelle, CRAC, Lomé, Juillet 1987 (Mangoné Niang, Chef Unité Linguistique) ;

- Groupe de traduction de la Charte Nationale du Niger, Tillabéri, Juillet-Août 1987 (Aboubacar Mahamane, Transcripteur de Hausa) ;

- 19^e Réunion du Bureau du Comité Scientifique International pour la rédaction d'une Histoire Générale de l'Afrique, UNESCO, Paris, Septembre 1987 (D. Laya, Directeur, membre du Bureau) ;

- Réunion du Comité Scientifique du CRAC/ICA, Lomé, Décembre 1987 (M. Niang).;

- Atelier sur les terminologies hausa en rapport avec la traduction de l'Histoire Générale de l'Afrique, Université de Sokoto, Sokoto, Janvier 1988 (D. Laya, A. Mahamane) ;

- Conférence internationale sur la coopération linguistique en Afrique et dans l'Océan Indien, ACCT, Abidjan, Février 1988 (M. Niang).

- 2e Session de la Conférence des Ministres Africains de la Culture, CMAC, Ouagadougou, Mars 1988 (D. Laya, F. Quashie).

- Réunion consultative sur la création d'une Union Panafricaine des Linguistes, Addis Abéba, Avril 1988 (M. Niang).

- Réunion de concertation entre l'OUA et les institutions culturelles africaines, Lomé, Avril 1988 (D. Laya).

III. COORDINATION

3.1 Le Centre continue de coordonner et de superviser des projets financés par des Organisations internationales, l'UNESCO et l'ACCT en particulier.

Grâce au contact permanent avec le Conseiller Régional pour la Culture (BREDA, Dakar), la coopération avec l'UNESCO est restée exemplaire.

3.2 Au cours de certaines missions précédemment citées, les représentants du Centre ont examiné avec leurs collègues de diverses institutions régionales ou internationales les possibilités de coopération.

Pour la première fois, le Centre a eu le privilège d'assister à la réunion du Conseil des Ministres de l'EACRO-TANAL, lors de la 2e Session de la CMAC à Ouagadougou.

Au cours de son séjour à Niamey, un formateur permanent du CRAC de Lomé a étudié avec le Centre le moyen de renforcer les relations de travail.

Une réunion de concertation a eu lieu à Niamey du 16 au 18 Mars 1988, entre l'Institut Culturel Africain, ICA, de Dakar, et le Centre.

3.3 Enfin la réunion de Lomé (Avril 1988) a recommandé la convocation régulière d'une réunion de concertation entre institutions culturelles africaines.

IV. RECHERCHES

La reconduction du même montant que l'exercice précédent a correspondu à une diminution réelle des crédits : c'est pourquoi les actions menées sont restées à la mesure des moyens disponibles.

Mais la situation ne devrait pas tarder à changer, du fait de la création de la Conférence Africaine des Ministres de la Culture et d'une plus grande concertation entre l'OUA et les institutions culturelles africaines.

Voici le détail des actions menées :

1. Assistance financière au programme de formation du Centre Régional d'Action Culturelle, CRAC, de Lomé.
2. Contribution financière au 18e Congrès de la Société Linguistique de l'Afrique de l'Ouest, SLAO, Université de Niamey, Niamey, Mars 1988.
3. Révision de la traduction et de la classification des textes, rédaction d'une présentation en vue de l'édition d'un ouvrage bilingue songhay-français.
4. Inventaire des termes techniques et mots difficiles de la version abrégée (français) du Volume IV de l'Histoire Générale de l'Afrique, et propositions de traduction en hausa.
5. Prise en charge de la participation d'un professeur de l'Université de Niamey au séminaire OUA/STRC sur la pharmacopée traditionnelle et les plantes médicinales.
6. Prise en charge d'un voyage d'étude (Niamey - Bamako - Ouagadougou) au bénéfice d'un archéologue de l'Université Nationale du Bénin, Cotonou.

V. REUNIONS

Parmi celles qui se sont tenues à Niamey, il faut mentionner deux qui ont été organisées par l'Université de Niamey.

1. Séminaire "Mythe, Histoire et Philosophie", Décembre 1987.
2. 18e Congrès des langues de l'Afrique de l'Ouest, SLAO, Mars 1988.

Le Centre a organisé deux réunions. La première a été financée par le Programme International pour le Développement de la Communication UNESCO ; les frais de la seconde ont été pris en charge par le budget du Centre. Les deux rapports sont disponibles.

5.1 Seconde session du Comité de Co-production des matériels de lecture en Fulfulde et Hausa, 27 Juin - 1er Juillet 1988 ;

1. Participants

Burkina Faso, Mali, Niger, Nigeria.

2. Ordre du jour

Adoption du texte définitif des ouvrages ci-après :

- guide pratique d'agriculture à l'usage des adultes alphabétisés ;
- livre d'initiation à l'observation pour les élèves de l'enseignement primaire.

5.2 Séminaire Tradition Orale et Archéologie, 4-8 Juillet 1983 :

1. Participants

Burkina Faso, Mali, Niger, Sénégal (Experts).

2. Ordre du jour

- Bilan des recherches nationales
- Traditions Orales et Archéologie
- Recommandations.

VI. PUBLICATIONS

Parmi les nombreux ouvrages dont la parution intéresse directement la vie du Centre, il convient de signaler :

- Abdou MIJINGUINI
Dictionnaire élémentaire Hausa-Français, Niamey,
Novembre, 1987.
- Youssouf Tata CISSE, WA KAMISSOKO
La grande geste du Mali des origines à la fondation
de l'empire, maninka-français, Paris, Karthala, Arsan,
1988.

6.2 Au cours de cet exercice, un effort particulier a été fait pour améliorer la qualité des publications du Centre. A cause de la vétusté de l'équipement disponible, et de l'impossibilité de disposer du matériel de base moderne, les délais de publication sont plus longs.

Voici donc la liste des documents publiés ou en cours de publication.

1. Ronéotypés

- Rapport d'activités 1987-88

2. Imprimés

1. Makama Mamadou

Traditions orales du Koutous, kanuri-français
(en coopération avec l'Université de Boston).

2. Maikoréma Zakari
Traditions orales du Mangari, kanuri-français
(1d).
3. Mahamane Addo
Les institutions socio-politiques du Nord Katsina
au XIXe siècle.
4. Norbert Nikiema, et alt.
Moor Gom Wogbo (Grammaire moore)
5. Louis Guerin
Les Dieux en diaspora
6. Boubou Hama
L'essence du verbe, songhay-français
7. Cahiers N° 2.

AFRICAN UNION UNION AFRICAINE

African Union Common Repository

<http://archives.au.int>

Specialized Technical and representational Agencies

Centre d'Etudes Linguistiques et Historiques par Tradition Orales (CELHTO-OUA)

1988-08

RAPPORT D'ACTIVITES (1er JUIN 1987 AU 31 MAI 1988)

CELHTO-OUA

CELHTO-OUA

<https://archives.au.int/handle/123456789/6945>

Downloaded from African Union Common Repository